

# MEDEL

## MAGISTRATS EUROPEENS POUR LA DEMOCRATIE ET LES LIBERTES

### *Déclaration de MEDEL sur la torture en Irak et sur la détention illégale de prisonniers*

#### FR

Lors du procès de Nuremberg, le Procureur américain du Tribunal déclara que le procès et la sanction des crimes de guerre ne représentaient pas la justice des vainqueurs contre les vaincus, mais bien l'affirmation que les crimes intolérables contre l'humanité ne pouvaient jamais rester impunis. Il ajouta que la même règle doit s'appliquer à quiconque viole les droits humains.

Sur ce « plus jamais », fut construit le projet d'une coexistence internationale fondée sur le principe que tous les êtres humains ont les mêmes droits et la même valeur, sans considération de lieu de naissance, de citoyenneté ou de statut, et sur le caractère inacceptable des crimes contre l'humanité et de l'impunité de leurs auteurs.

La détention inhumaine et illégale de prisonniers en Afghanistan et à Guantanamo, ainsi que la récente révélation des tortures pratiquées en Iraq démentent de la manière la plus tragique cet engagement solennel.

Les horribles tortures et l'humiliation auxquelles ont été soumis détenus et prisonniers ne représentent pas un phénomène isolé et inattendu : elles sont le résultat du mépris systématique du droit qui s'est manifesté au cours des dernières années à travers la violation soit des règles de droit international soit des principes les plus élémentaires de nos démocraties : habeas corpus, droit au juge, droit à l'assistance légale effective durant la procédure, limitation des délais de détention préventive, égalité de traitement des personnes concernées.

L'expérience nous apprend que ces horreurs se produisent inévitablement lorsque la loi du plus fort l'emporte et lorsque l'on refuse la soumission au droit en tant que critère de légitimation de l'emploi de la force.

Les juges et les procureurs associés au sein de MEDEL (*Magistrats européens pour la démocratie et les libertés*) réaffirment la valeur permanente du droit international et des droits de l'homme comme unique alternative à l'emploi violent de la force et comme unique réponse crédible et efficace pour combattre le terrorisme et pour maintenir la paix et la sécurité pour tous.

Ils appellent instamment leurs gouvernements respectifs, l'Union européenne et la communauté internationale à demander à l'Administration des États-Unis de ratifier la Convention instituant la Cour Pénale Internationale, en guise de signe de la volonté concrète de mettre fin à ces horreurs et de faire honneur à la parole du Procureur de Nuremberg.

MEDEL appelle aussi tous les gouvernements à refuser toute exception, concernant des responsables ou des personnels d'un État contributeur, qui n'est pas partie au Statut de Rome, à

raison d'actes ou d'omissions constatés dans le cadre des opérations établies ou autorisées par l'Organisation des Nations Unies.

**Le Conseil d'Administration de MEDEL**  
**Póvoa do Varzim, Portugal, 29 mai 2004**

*MEDEL regroupe des associations de magistrats de : Allemagne, Belgique, Chypre, Espagne, France, Grèce, Italie, Pologne, Portugal, République Tchèque et Roumanie. MEDEL est dotée du statut consultatif auprès du Conseil de l'Europe.*

*La Fédération de Juges pour la Démocratie de l'Amérique Latine et des Caraïbes (Federación de Jueces para la Democracia de Latinoamérica y del Caribe) se solidarise avec cette déclaration.*

***MEDEL declaration***  
***on Torture in Irak and illegal detention of prisoners***

**EN**

During the Trial at Nuremberg, the US Attorney declared that trial and sanction for crimes of war did not represent justice of winners over the defeated, but instead the affirmation of the need that crimes against Humanity should not remain unpunished; he added that the same rule should be forever applicable against anyone who violated human rights.

On that “never again” a project for an international human society was built, founded on the principle of original equal rights and value of all human beings regardless of their place of birth, citizenship, or status, as well as on the unacceptableness of crimes against humanity and of impunity of persons responsible of such crimes.

The inhumane and illegal detention of prisoners in Afghanistan and Guantanamo, as well as the recent disclosure of tortures in Iraq constitutes a most tragic violation of that solemn commitment.

The horrendous tortures and the humiliation of the dignity of those detained do not represent an isolated or unexpected phenomenon, but are instead the result of the systematic despise of the rule of Law which has manifested itself in these last years through breaches of the rules of International Law and of the most basic principles of our democracies: *habeas corpus*, right to be judged, right to legal counsel and to its presence during the proceeding, terms of detention before trial, equal treatment of persons.

Experience teaches that these horrors are inevitable when the savage rule of the strongest prevails over the rule of Law as parameter for judging the rightful use of force.

Judges and Prosecutors of MEDEL (*Magistrats Européens pour la Démocratie et les Libertés*) reaffirm the enduring value of International Law and of the human rights as the sole alternative to the violent use of force and as only credible and effective means to fight terrorism and to ensure peace and security for all.

They summon their Governments, the European Union, and the international community to demand of the US administration to ratify the Convention establishing the International Criminal Court, as a token of the concrete willingness to put an end to the horrors committed under its control and to uphold the promise of the Prosecution Attorney at Nuremberg.

Medel also urges all Governments to refuse any exception concerning persons responsible or personnel acting on behalf of a Contributing State, not Party to the Treaty of Rome, on grounds of acts or omissions connected to operations organized or authorized by the United Nations Organization.

**The Board of Directors of Medel**  
**Póvoa do Varzim, Portugal, May 29, 2004**

*Medel comprises associations of judges and prosecutors from: Belgium, Cyprus, Czech Republic, France, Germany, Greece, Italy, Poland, Portugal, Romania, and Spain. Medel enjoys consultative status with the Council of Europe.*

The Federación de Jueces para la Democracia de Latinoamérica y del Caribe (Federation of Judges for Democracy of Latin America and the Caribbean) fully supports this declaration.

### ***Dichiarazione di MEDEL sulla tortura in Irak e sulla detenzione illegale di prigionieri***

#### **IT**

Durante il processo di Norimberga, il Procuratore americano che sostenne l'accusa dichiarò che il processo e la sanzione per i crimini di guerra non rappresentavano la giustizia dei vincitori contro i vinti, bensì l'affermazione della necessità che crimini intollerabili contro l'umanità non dovessero più rimanere impuniti; aggiunse che la stessa regola avrebbe dovuto valere per sempre nei confronti di chiunque avesse violato i diritti umani.

Su quel "mai più" fu costruito un progetto per una convivenza internazionale, fondata sul principio che tutti gli esseri umani hanno uguali diritti originari e uguale valore, senza distinzioni fondate sul luogo di nascita, sulla cittadinanza, sullo *status*, così come sull'inaccettabilità dei crimini contro l'umanità e dell'impunità dei responsabili.

La detenzione inumana ed illegale di prigionieri in Afganistan e a Guantanamo, così come la recente rivelazione delle torture praticate in Iraq sono la smentita più tragica di quell'impegno solenne. Le orrende torture e l'umiliazione cui sono stati sottoposti detenuti e prigionieri non rappresentano un fenomeno isolato e neppure inaspettato; esse sono il risultato del disprezzo sistematico per il diritto che si è manifestato in questi ultimi anni con la violazione sia delle regole di diritto internazionale sia dei principi più elementari delle nostre democrazie: *habeas corpus*, diritto al giudice, diritto al difensore e alla sua presenza nel procedimento, termini di carcerazione preventiva, uguaglianza di trattamento tra persone.

L'esperienza insegna che questi orrori si producono inevitabilmente quando prevale la legge del più forte e si rifiuta il vincolo del diritto come criterio di legittimazione dell'uso della forza.

I giudici e i pubblici ministeri aderenti a Medel (*Magistrats européens pour la démocratie et les libertés*) riaffermano il valore permanente del diritto internazionale e dei diritti dell'uomo come unica alternativa all'uso violento della forza e come unica risposta credibile ed efficace per combattere il terrorismo e per mantenere la pace e la sicurezza per tutti.

Si rivolgono ai propri governi, all'Unione Europea e alla comunità internazionale affinché chiedano all'amministrazione degli Stati Uniti di ratificare Il Trattato che ha istituito la Corte

penale internazionale, come segno della concreta volontà di porre fine a questi orrori e di mantenere la parola del Procuratore di Norimberga.

Medel chiede inoltre a tutti i Governi di rifiutare ogni eccezione concernente i responsabili o chi opera per un Stato contribuente, che non sia parte dello Statuto di Roma, in ragione di atti o di omissioni legati ad operazioni stabiliti o autorizzati dalle Nazioni Unite.

Il Consiglio di amministrazione di Medel  
Pova do Varzim (Portogallo) 29 maggio 2004

Medel raggruppa associazioni di giudici e pubblici ministeri di: *Belgio, Cipro, Repubblica Ceca, Francia, Germania, Grecia, Italia, Polonia, Portogallo, Romania, e Sèpagna. Medel gode di uno statuto consultivo presso il Consiglio d'Europa.*

La *Federacion de Jueces para la democracia de Latinoamerica y del Caribe* ha dichiarato di condividere la presente dichiarazione.